

汉语“吃”和韩语“먹다”语义对比研究

焉德才^{*}, 姜信碩^{**}

<目次>

1. 序论
2. 中韩“吃/먹다”字的发展演变及义项分析
 - 1) “吃”字本义的发展演变
 - 2) “吃”和“먹다”义项分析
 - (1) 汉语“吃”的义项分析
 - (2) 韩语“먹다”的义项分析
3. “吃”和“먹다”语义对比分析
 - 1) “吃”和“먹다”相同的义项分析
 - 2) “吃”和“먹다”不同的义项分析
4. 结语

1. 序论

古人云：“食色，性也。”说的是“吃饭”和“生育”一样，是人的本性和本能。民以食为天，“吃”自古以来在中国人的生活中占据着重要的地位。《尚书·洪范》曾开列出国家八条施政要务，就把“食”摆在了首位。中国人见面时常问“吃了吗？”也充分反映出“吃饭”问题的重要性。于是，有人甚至戏称中国的文化就是“吃文化”，也不无道理。实际上，从本义来看，“吃”代表的只是一种生存需求。比如：

[1]快吃快吃，吃饱了好干活。

* (中国) 鲁东大学副教授/ 韩国群山大学校客座教授

** 群山大学校 人文大学 教授

[2]老王一辈子都是吃教书这碗饭的。

[3]你是干什么吃的,这么点小事都摆不平?

[4]他家穷得叮当响,简直是吃了上顿没下顿

[5]我靠打猎吃饭,你靠生意赚钱,咱们井水不犯河水

[6]我刚干这个工作的时候,纯粹是为了混口饭吃,根本没想到会赚这么多钱

从以上例子不难看出：“吃”作为一种行为,其本义反映的其实是一种生存需求,但从语言学的角度看,“吃”字在很多语言中都是一个具有极强语义扩展性的高频动词。以汉语为例,有学者(陶红印,2000)曾经借助电脑软件对《北京人》一书做了全面的词(字)频统计,¹⁾结果显示,书中出现的超过一千个动词成分,“吃”排在第45位在北京语言学院语言教学研究所所编《现代汉语频率词典》(1986),该词典统计了131万词的语料,列出了8000常用词,其中,“吃”排在第106位;而在日常生活用语的次语料库中,“吃”排在4000个常用词的第77位,这些都说明,“吃”是一个高频词,而高频词,特别是一些高频动词,使用频率越高,语义的发展线索越丰富,其义项就越多,这一点在韩国语的“먹다”一词上同样适用,在中韩两国的语言中,“吃”和“먹다”既有共性语义内容,也有属于各自民族的个性语义内容,而“语言的共性与个性”是语言类型学和语言文化学的研究兴趣之所在,这一点,正是本文将中韩“吃/먹다”字义项作为研究对象的主要原因,下面,本文将对汉语“吃”和韩国语“먹다”的语义进行比较研究

2. 中韩“吃/먹다”字的发展演变及义项分析

1) “吃”字本义的发展演变

“吃”在中国上古时表达的意思并不是人们今天所说的“进食”,《说文解字》中“吃,言蹇难也,从口,乞声。”《汉书·周昌传》“昌为人吃”,这里的“吃”指的是“口吃”的意思,《史记》中出现的5个“吃”字及《汉书》中出现的8个“吃”字也表示

1) 陶红印,《从“吃”看动词元结构的动态特征》,《语言研究》,2000(3),pp.21-37.

这一意义²⁾先秦时代表示“把食物放入口中经过咀嚼咽下”的意思主要用“食”字表示,比如《诗经·硕鼠》中的“硕鼠硕鼠,无食我黍(麦/苗)”。大概到了南北朝时期,汉语中出现了“吃”字,也用来表示“进食”的意思。比如,《世说新语·任诞》中有“(罗友)答曰:‘友闻白羊肉美,一生未曾得吃,故冒求前耳,无事可咨。’”不过,当时“吃”字出现的频率还非常少。一直到晚唐五代以后,“吃”才开始大量出现,同时义项也逐渐扩大,开始逐步代替了“食”字。比如,北宋宋慈编的《说文新附》中便直接收录了“吃,食也从口,契声。”词条。

至于“吃”字,它最早做“进食”的例句源于汉代贾谊的《新书·耳痹篇》的一句话“越王之穷,至于吃山草。”不过在汉代这样的例句少之又少。及至唐代,“食”居于雅言之位,而“吃”虽是“口语常用语”,³⁾但显得但显得鄙俗。唐代诗人杜甫就曾经因为诗中“数物以个,谓食为吃而遭宋人讥讽。”(陈榴,2007:76)⁴⁾“吃”字大量以“进食”的意思出现在文献中可能始于宋末,之后“吃”开始逐渐代替“食”字。到了清朝初期,“吃”字在书面语中完全代替了“食”字。至于正式把“吃”作为正式体,完全废弃“食”字,并由官方确定下来,是在新中国成立后整理第一批异体字时才完成的。

有学者大致梳理出“吃”字义场做为“进食”义的三个典型动词“食”、“吃”和“吃”所代表的语义发展的不同历史时期。认为:“食”传承于上古,“吃”传承于中古早期,“吃”传承于中古晚期至近代早期。现在“吃”已经不用,“食”只用作书面语的构词语素或出现在一些成语中,如“食物、食客、食具、食堂、粮食、食古不化、食而无味”,而“吃”占据了汉语“吃”字语义场的核心和主导地位。(谢海江,2004)⁵⁾跟汉语“吃”字比起来,韩国“먹다”的出现比较晚,作为韩民族的独立语词,“먹다”出自世宗大王创立的《训民正音》(1443),至今已有500多年的历史了。虽然无法跟“吃”字2000多年的历史相比,但我们的资料显示,韩国语的“먹다”的语义引申和语义扩展同样丰富而复杂⁶⁾

2) 李玉娇,《试论由“食”到“吃”的演变过程》,《江西金融职工大学学报》,2006(19),pp.132-133.

3) 王力,《汉语词汇史》,济南:山东教育出版社,1990,p.109.

4) 陈榴,《东去的诗韵》,大连:辽宁师范大学出版社,2007,p.76.

5) 谢海江、李如龙,《汉语义位“吃”普方古比较研究》,《语言研究》,2001(3),pp.96-104.

6) 이양혜,《먹다의 기능과 의미 변화》,한국어학회,한국어학,제15집,2002,pp.189-190.

2) “吃”和“먹다”义项分析

人们认识事物的过程总是围绕原型范畴(核心义位)向外逐步扩展的.语言中的某些动词愈是常用,其引申意义就愈多.“吃”在汉语中是一个常用义位.《现代汉语词典》第五版(2005:164)对“吃”的基本释义是“把食物等放到嘴里经过咀嚼咽下去(包括吸喝)”.不过,随着社会的变迁和语言自身的发展,“吃”字已经派生出很多不同的义项.这些义项有的离本义比较近,有的则较远.但不管远近,一个不争的事实是:这些新义项的产生使人们实现了以最小量的认知代价获得了大量的话语知识和图式信息.

在韩国语中,“먹다”不仅在其基本意义上同汉语的“吃”字相似,而且也经历了很多的发展变化,引申出很多的义项.下面,笔者将通过一些具体的例子来分析一下汉语的“吃”和韩语的“먹다”相同的义项和不同的义项,以便更好地展现它们各自的语义特点.

(1) 汉语“吃”的义项分析

在汉语中,由“吃”字组成的词语或短语非常多,构成了一个庞大的“吃”字语家族.2000年出版的《汉语大词典》把“吃”分成了“吃¹”,“吃²”和“吃³”.其中“吃¹”包含17个义项,“吃²”包含3个义项,“吃³”包含1个义项.下面,我们将对这些义项进行详细分析.

吃¹: (17个义项)

① 把食物放入嘴中经咀嚼咽下

这一义项是“吃”字最核心的义项,也可以叫基元义项、根义项或者原型范畴.其例子也是最多的.比如:吃饭、吃口、吃喝儿、吃用、吃相、吃荤、吃素、吃货、贪吃、偷吃、吃不饱、吃不了、吃不上、吃不下、吃不得、吃不动、吃不来、吃不惯、吃客饭、吃零嘴、吃拿要、吃拿卡要、吃喝风、吃吃喝喝、吃喝用度、吃喝玩乐、吃嚼嚼、吃派饭、吃洋荤、吃江湖饭、吃百家饭、吃商品粮、吃太平饭、吃霸王餐、吃现成饭、吃香的喝辣的、吃斋念佛、寅吃卯粮、坐吃山空、吃喝拉撒睡等等.当然,这一义项如果进行隐喻引申,会产生大量的基于本意的固定的或临时性的“吃字结构”,

而这些吃字结构又会产生新的话语意义。比如,吃白饭、吃白食、吃闲饭、吃空饷、吃甜头、黑吃黑、吃独食、吃野食(偷情)、吃软饭、吃豆腐、吃螃蟹、吃干醋、吃味儿、吃滋味儿、哑巴吃黄连、吃大锅饭、吃枪子儿、吃花生米、吃黑枣儿、吃后悔药、吃了秤砣铁了心、吃了枪药、吃软不吃硬、好马不吃回头草、吃着碗里的瞧着锅里的、马不吃夜草不肥、兔子不吃窝边草、吃谁的饭服谁管、吃不了兜着走、吃定心丸,再比如以下句子:

- [1]那个饭店被政府机关生生吃趴下了。
- [2]你千万别惹他,他不是吃素的。
- [3]要是让我爸爸知道的话,非把我吃了不可。
- [4]听完他的内心独白,我突然感觉好像吃了一个苍蝇,恶心极了。
- [5]我跟你说不听领导的话,肯定没好果子吃。
- [6]大鱼吃小鱼,小鱼吃虾米,虾米吃泥巴,这就是商业竞争的法则。
- [7]你家娃娶媳妇的事包在我身上了,你这猪头我吃定了,你就请好吧。
- [8]你今天是不是吃错药了,说起话来怎么没头没脑,让人一头雾水。

② 饮喝

这一义项实际上源于义项(1)。这一义项在古代似乎是常态,甚至在晚近的《红楼梦》中依然大量存在,比如:

- [9]周瑞家的命命的小丫头倒上茶来吃着。
- [10]贾母王夫人如得了珍宝一般,旋熬了米汤与他二人吃了。
- [11]若是晚上吃酒,不许教人管着我,我要尽力吃够了才罢。

但这一义项在现代汉语中往往表现在方言语义上。据中日合编、中华书局出版的《汉语方言大辞典》第2卷统计,江淮官话的江苏扬州、盐城,西南官话的广西桂林、四川成都、云南腾冲,吴语的浙江金华,湘语的湖南长沙,赣语的江西南昌都有“吃茶”的说法;西南官话的广西桂林、四川成都,徽语的安徽绩溪,吴语的上海、浙江金华和江西玉山都有“吃酒”的说法;西南官话的云南腾冲,徽语的安徽绩溪,吴语的上海,粤语的广东阳江有“吃水、吃开水、吃滚水”的说法;赣语的江西南昌有“吃粥”的说法;还有的地方有“吃血”(喝血酒)、吃花酒、吃喜酒”的说法。

当然,汉语普通话中也吸收了少量的固定表达,从中可以看出一点方言影响的痕迹,比如:吃醋、吃干醋、吃迷魂汤、使出吃奶的劲儿、敬酒不吃吃罚酒、吃水不忘挖井人、必须解决城市居民吃水的问题等等,但是普通話中也有一些约定俗成的说法,比如,“吃奶”专指孩子或小动物吃母乳,而“喝奶”专指人喝动物的成品乳汁,“吃墨水”表示人受过教育,有文化;“吃药”不但指吞咽药粒药片,而且可以指喝药液。

③ 吸,吸收(水、水汽、湿气)

从上面义项①、②不难看出,“吃”的对象不但可以是固体,而且也可以是液体。既然如此,那么从体验认知的角度来看,“吃”字的“吸、吸收(水、水汽、湿气)”义项的出现就是顺理成章的了。比如:

- [12]这种宣纸不吃墨
- [13]衣服吃水以后变得非常沉重
- [14]这是块沙地,不吃水
- [15]下了两天雨,农田都吃透了。
- [16]和面时,玉米面比白面吃水

通过分析不难发现,义项(3)出自义项(1)和(2),是语义引申的结果。

④ 吸,抽(烟,鸦片等)

既然吃的对象有固体、液体,那气体、灰尘、微粒可以不可以呢?通过对语料的分析,答案是肯定的。这就是义项(4)。比如:吃烟、吃鸦片、吃白粉、吃粉笔灰、吃了满口沙、天天吃煤灰等等。

⑤ 承受,经受

有的资料也有“挨、受、忍受、遭受、遭遇”的解释,这些解释可以跟义项(5)合并为一项。这一义项的例子很多,比如:吃苦受累、吃苦耐劳、吃受、吃辛吃苦、吃亏、吃哑巴亏、好汉不吃眼前亏、吃黄牌、吃红牌、吃红灯、吃一鼻子灰、吃香、吃灾、吃累、吃气、吃紧、吃惊受怕、吃不住、吃不消、吃板子、吃批评、吃饥荒、吃我一拳、吃我一刀、吃了一顿揍、吃笑(受人耻笑)、吃罪不起、吃跟头、吃败仗、吃闷棍、吃家伙、吃耳光、吃白眼、吃闭门羹、吃瘪、吃官司、吃冤枉、吃熏鱼(受批评受教训),再比如以下例句:

[17]俗话说得好,吃得苦中苦,方知甜中甜.要考个好大学,哪能不努力呢?

[18]你没听说过吗,吃一堑,长一智,这次受骗你就当花钱买个教训吧

[19]他腿上吃了一枪,现在还在流血

[20]科比结结实实吃了詹姆斯一个追身大帽

[21]本场比赛姚明让对手中锋吃了6个火锅

⑥ 犹跌

此义项常见于古语,现在很少见到了.例子也非常少.最典型的有3个:吃交(摔跤)、吃乔(摔跤)、吃蹶(跌倒、摔倒).

⑦ 得到,获得

此义项在现代汉语中也比较多.比如:吃私贪污、吃私舞弊、吃脏、吃贿赂、吃外快、吃回扣、吃红包、吃犒劳、吃人情、吃罪名、吃鸭蛋、吃犯规、癞蛤蟆想吃天鹅肉.再比如,以下例句:

[22]那个法官一贯吃了原告吃被告,最后东窗事发,银铛入狱

[23]AC米兰队做客尤文图斯,刚一开场就吃了两次“偏哨”,主教练连连摇头.

[24]贪污分子搜刮了大量钱财,这样的害群之马,不但要绳之以法,而且那些脏款脏物也应该吃进去多少,吐出来多少.

[25]老板指示,那批货无论价钱贵贱,质量好坏,通吃.

[26]我坚信只要我们公司吃进那批货,一转手,肯定能卖个好价钱

⑧ 吞没,浸入水中

这一义项离“吃”的本义比较远,例子只有很少的几个,比如:

[27]那艘船吃水能有20米,是一艘名副其实的万吨巨轮

[28]这艘船吃载十一万五千吨,是真正的海上“巨无霸”.

⑨ 赌博用语,指收取赌注

如:

[29]每一爆开后,该吃的吃,该喝的喝.

⑩ 弈棋用语,指除去对方的棋子

比如:

[30]常昊一不小心,被李昌鎬吃掉一条大龙

[31]你再不防守的话,车和炮都会被吃掉

⑪ 军事上比喻消灭敌人

比如:

[32]经过三个小时的激战,我军吃掉了敌军一个师。

⑫ 指在某一出售食物的地方吃

这一义项的例子不太多,比如:吃里爬外、吃馆子、吃酒席、嘴大吃四方等,再比如以下例句:

[33]最近他不喜欢在家吃饭,每天在公司吃食堂。

[34]为了提高邓亚萍的乒乓球水平,教练每天给她吃小灶。

[35]今天我们去市里吃大排档怎么样?

⑬ 指依赖某种事情来生活

这一义项的例子很多,比如:吃俸禄、吃大项、吃会、吃租、吃大户、吃老本、吃床腿、吃积蓄、吃利息、吃房租、吃瓦片儿、吃五保、吃劳保、吃皇粮、吃官饭、吃回扣、吃老子、吃父母、吃码头、吃荤饭、吃门户饭、吃开口饭、吃生意饭、吃现成饭、靠山吃山,靠水吃水、吃一行务一行,再比如例句:

[36]一家六口人只吃他一个人,他肩上的担子很重。

[37]多少年来,他们家没有别的经济来源,就吃这三亩樱桃。

[38]鲁、郭、茅、巴、老、曹,这些国内作家已经吃完了,那怎么办呢?好办,接着吃外国作家。

⑭ 欺压,压迫

这个义项最典型的例子是鲁迅小说当中的“吃人”一词,例如句子:

[39]鲁迅小说的价值之一是淋漓尽致地揭露了封建社会礼教“吃人”的本质。

[40]那个工头,是一个“吃人不吐骨头”的家伙。

⑮ 用、费、花费

这个义项的例子有:吃力、吃劲儿、吃本儿(赔本儿),再比如例句:

[41]红烧茄子太吃油。

[42]我那台车太吃油

[43]干那件事情太吃功夫

[44]那孩子每天游手好闲,无所事事,简直就是一个没用的吃钱货.

⑩ 介词.被,让

这一义项只存在于古代,现在基本很少见了.略过

⑪ 连词.因为,由于

这一义项只存在于古代,现在基本很少见了,略过

吃² : (3个义项)

① 口吃,说话结结巴巴

这一义项只存在于古代,现在基本很少见了.略过

② 喻为佞屈聱牙

这一义项只存在于古代,现在基本很少见了.略过

③ 谓行动艰难

这一义项只存在于古代,现在基本很少见了.略过

吃³ : (1个义项)

拟声词,形容笑的声音.这一义项只存在于古代,现在偶尔能看见,也略过

(2) 韩语“먹다”的义项分析

同样于1999年出版的『표준국어대사전』中,把“먹다”分为“먹다¹”和“먹다²”,其中“먹다²”又可分为他动词,自动词和助动词三种情况.下面我们先看먹다¹.

먹다¹ : (1个义项)

귀나 코가 막혀서 제기능을 하지 못하게 되다.(耳聋或者鼻子不通)

먹다² I (他动词)(14个义项)

① 음식따위를 입을 통하여 배속에 들여보내다.

(把食物等放到嘴里经过咀嚼咽下去,包括喝),对应于汉语的义项①和义项②.

② 담배나 아편 따위를 피우다. (吸烟、鴉片等),对应于汉语的义项④.

③ 연기나 가스 따위를 들이마시다.

(吸入烟、气体、煤气等),对应于汉语的义项③.

④ 어떤 마음이나 감정을 품다. (存,打主意,决心),汉语中没有这个义项

⑤ 일정한 나이에 이르거나 나이를 더하다.

(长,指年龄的增加),汉语中没有这个义项

⑥ 욕, 핀잔 따위를 듣거나 당하다.

(被骂、斥责等),汉语中也有类似义项

⑦ (속되게) 뇌물을 받아 가지다.

(接受贿赂),汉语中也有类似的表达形式

⑧ 수익이나 이문을 차지하여 가지다.

(得到收入、利润等),汉语中也有这一义项

⑨ 물이나 습기 따위를 빨아들이다.

(吸收水、湿气等),对应于汉语的义项③.

⑩ 어떤 등급을 차지하거나 점수를 따다.

(获得分数、等级等),汉语没有这个义项.

⑪ 구기 경기에서, 점수를 잃다.

(球类比赛中失分).这个意思汉语也有,但没有单独做为一个义项,比如:

[1]下半场巴西队发起强大的进攻,德国队在十分钟之内连吃三弹.

⑫ (속되게) 여자의 정조를 유린하다.

(占有女子的贞操).这个义项,汉语也有这样的说法,但也没有设为一个独立的义项,比如:

[2]那个色魔,跟他打过交道的女人,老少通吃,一个也不放过.

[3]日本女星酒井法子因为丈夫爱偷吃而提出离婚.

⑬ 매 따위를 맞다. (挨打之类的)这一义项跟汉语的义项⑤类似.

⑭ 남의 재물을 다루거나 맡은 사람이 그 재물을 부당하게 자기의 것으로 만들다.

(用不正当的手段占有别人的财物)这一义项跟汉语的义项⑦类似.

먹다²Ⅱ 「...에」(自动词)(4个义项)

① 날이 있는 도구가 소재를 깎거나 자르거나 갈거나 하는 작용을 하다.

(用有刃的工具对原材料进行切、磨、削等),汉语也有类似的表达形式比如:

[4]这刨子不吃木头.

[5]木头太硬,锯子吃不去.

[6]砍了一斧头,但是树上只留下一个白点,树身上只浅浅地吃进去一点.

② 바르는 물질이 배어들거나 고무 찢이다.

(均匀地及收附贴),汉语有类似的说法比如:墙太干,不吃涂料.但没有设置独立的义项

③ 벌레, 균 따위가 파 들어가거나 찢이다.

(招了虫子,菌等或长虫子,藓等)这个义项,汉语在语用环境中也有这样的说法,比如“这几床结婚用的被子都被虫子吃了.”但也没有设为一个独立的义项

④ 돈이나 물자 따위가 들거나 쓰이다.

(花,用钱或物等),这一义项跟汉语的义项⑮类似

먹다²Ⅲ(补助动词)(1个义项)

[보조 동사]일부 동사 뒤에서 ‘-어 먹다(V¹-어 V²)’의 형식으로 쓰인다. 이때 어미 ‘-어’에 대해서는 선행 동사가 후행동사를 수식하는 부사형 어미, 또는 평서문, 의문문, 명령문, 청유문 등의 문장 종결어미 등 다양한 논의가 존재한다.⁷⁾ 앞말이 뜻하는 행동을 강조하는 말. 주로 그 행동이나 그 행동과 관련된 상황이 마음에 들지 않을 때 쓴다.⁸⁾

一般接于动词后,以‘-어 먹다’的形式出现,用来对前面的动词加以强调,主要用于对行为或与行为相关的情况不满意时.汉语没有这一义项.

7) 김주미, <“어 먹다 구성에 관한 연구 - 양태동사 범주의 설정을 제안하며>, 건국어문학 제15.16합집, pp.637-649.

8) 이현희, <보조용언의 범주 분화와 접미사로의 이동>, 國語學, 제54집, pp.191-192.

3. “吃”和“먹다”语义对比分析

1) “吃”和“먹다”相同的义项分析

通过对汉字“吃”和韩国语“먹다. 섭취하다”各个义项的对比分析,可以大致分为以下九个意思相同或相近的义项.

(1) 把食物放入嘴中经咀嚼后咽下

把汉字“吃”的义项(1)以及韩语“먹다”的义项(1)对比可以发现,它们都表达出一种“吃”的基本意思.当然在汉语和韩语中,基于这一意义的惯用语和俗语数量很多.而这些词语往往具有语义的“双重,比喻性”.例如:

汉语:

- [1]下岗了,你也不能天天在家吃白饭啊?
- [2]他这人,干什么事都是吃着碗里的瞧着锅里的,贪得无厌
- [3]你今天怎么了?吃枪药了吗?怎么说话带火药味儿?
- [4]你简直是吃了豹子胆,怎么竟敢顶撞我们公司的“太上皇”?
- [5]有饭大家一起吃,像你这种吃独食的家伙,总有一天会众叛亲离.

韩语:

- [1]그는 거짓말을 떡 먹듯 한다. (他撒谎象吃家常便饭一样)
- [2]그는 저녁을 소같이 먹고도 밤이되면 먹을 것을 찾느라 부엌 근처를 기웃 거린다.
(他像牛一样吃了,可晚上又去厨房找东西吃) -(像牛一样吃表示吃得很多)
- [3]너 다른사람을 설득 하려면 씨가 먹히게 해야 해
(你要想说服别人,说话就要让对方吃种子) -(吃种子表示思维条理清晰)
- [4]난 널 옛 먹일 것이다.(我会让你吃麦芽糖的)-(吃麦芽糖指的是吃苦头)
- [5]그는 삼년동안 콩밥을 먹었다(감옥살이를 했다).
(他吃了三年黑豆饭)-(吃黑豆饭比喻坐牢)

(2) 饮喝

汉字“吃”的义项(2)和“먹다.마시다”的义项(1)都有“饮喝”的意思.例如：

汉语：

- [1]你吃了谁的迷魂汤,怎么妈妈讲的道理,你一句都听不进去.
- [2]他半年就考了6级,可我学了两年,使出了吃奶的劲儿才考了4级.
- [3]市委书记指示：今年市委必须下大力气解决老城区居民吃水的问题.

韩语：

- [1]그는 독약을 먹고 자살했다. (他服毒自杀)
- [2]네가 떡국을 먹으면 올해 몇 살이 되는 거지?
(喝年糕汤后你几岁了?)-(喝年糕指又长了一岁)
- [3]그는 (서양) 먹물을 좀 먹은 사람이다. (他是喝过洋墨水的人)
- [4]그는 모르는 내용이 나오면 늘 닭 물 먹듯 일을 처리 한다.
(他总是像鸡喝水一样)-(鸡喝水指不知道内容就马马虎虎地做事)
- [5]술도 못하는 자네가 그렇게 많이 마시다니 술이 술을 먹은 거군.
(他不会喝酒,但是一旦喝醉了的时候就酒吃酒)-(酒吃酒指的是喝醉酒的人越醉越想喝)
- [6]작년에 이어 같은 대학을 지원했지만 또 미역국을 먹었다.
(去年的志愿也是这个学校,今年再考又吃了海带汤)-(吃海带汤指考试不及格)

(3) 抽吸入

“먹다”的“담배나 아편 따위를 피(우)다”

(吸食烟或鸦片之类的)以及“연기나 가스 따위를 들이마시다(흡입하다)”

(吸入,吸)两个义项跟汉字“吃”都有“抽吸入”的意思.例如：

汉语：吃烟、吃鸦片、吃大烟、吃粉笔灰、吃煤灰、吃白粉

韩语：담배를 먹다 (抽烟)、아편을 피다 (吸鸦片)、연탄가스를 먹다 (吸煤烟)、탄내를 먹다(吸深烟).再如：

- [1]아직도 분필 가루를 먹고 지내나? (你还是在过吃粉笔灰的生活吗?)

(4) 吸,吸收(水,湿气)

“吃”的义项(3)和“먹다”的义项(9)都表达“吸,吸收(水,湿气)”的意思如：

汉语：

[1]这种纸不吃墨

[2]墙体太干,不吃涂料.

韩语：

[1]기름 먹은 종이(吃油的纸)

[2]솜이 물을 먹어 무겁다.(棉花吃水后很重)

除此之外,“먹다”作为自动词的义项(2)“바르는 물질이 배어들거나 고루 퍼지다.(均匀地吸收,附贴)也有类似意思.比如:

[3]옷감에 풀이 잘 먹어야 다림질하기가 좋다.

(糴子被衣料吃了就会熨得好)

[4]얼굴에 화장이 잘 먹지 않고 들뜬다.(因为妆不吃,显得脸肿了起来)

(5) 表示被动的“受”、“挨”

“吃”的义项(16)和“먹다”义项(6)“욕, 핀잔 따위를 듣거나 당하다”(被骂、斥责等)以及义项(13)“매 따위를 맞다”(挨打之类的)都有“受、挨”

的意思如:

汉语：

[1]你几夜不回家,让父母为你吃惊受怕,你怎么忍心?

[2]那时候私塾老师可严厉了,上学不守规矩肯定会吃板子的.

[3]小子,别走,且吃我一拳.

韩语：

[1]그는 하루 종일 욕만 되게 먹었다.(他一整天都在吃骂)

[2]난 상대의 센 주먹을 한 방 먹고 나가떨어졌다.

(我吃了一拳后倒下了)

[3]그는 들어오자 마자 꿀밤을 먹었다.(他一进门就吃了一顿栗暴)

[4]난 이 소식을 듣고 쇼크를 먹었다.(我听到这个消息,很吃惊)

(6) 指依赖某种事物来生活

汉语的义项⑬跟韩国语的某些句子中的“먹다”语义相同,但是韩国语没有将它作为一个独立的义项,这反映出韩国语的词典编排方面存在一定的问题,如:

汉语:

- [1]在IT行业混饭吃,必须时常充电,否则,吃老本肯定会被淘汰.
- [2]中了5000万美金以后,他把钱存入了银行,辞掉了工作,就等着吃利息.
- [3]现在很多孩子不愿意找工作,他们认为吃父母是天经地义的事情.
- [4]那些专家学者一辈子就吃《红楼梦》,如果没有这部书,他们肯定要喝西北风.

韩语:

- [1]그는 한평생 관물을 먹었다.(他吃了一辈子的官饭)
- [2]나라의 녹을 먹는 신하가 되어, 어찌 임금께 불충하리오.
(吃俸禄的人怎么能不效忠皇帝)
- [3]교직을 퇴직한 그 노인은 퇴직금을 은행에 넣어 그 이자를 먹으며 산다.(那个退休的老人依靠银行离退休金的利息生活)

(7) 得到,获得/承受,经受,遭受

汉语的义项(7)和韩语他动词的义项(7)、(14)的意思相近,都有“得到、获得”的意思.当然“得到、获得”的方式可能正当,也可能不正当,甚至是最极端的霸占、侵占和吞并.而得到和获得的对象可能是好的,也可能是不好的,这样就使得这一相近语义涉及的范围非常广.但汉语往往是贬义,而韩国语往往是褒义或中性义.例如:

汉语:

- [1]上次数学考试,我儿子小明又吃了鸭蛋.
- [2]那个位置可是个肥差呀,有好多外快可吃.
- [3]那个饭店因为卫生状况差而吃了黄牌,被责令限期整顿.
- [4]你为什么垂头丧气的,是不是今天在学校吃批评了.

韩语:

- [1]체육대회에서 우리반이 일등을 먹었다.(体育活动我们班获得第一名)

[2]우리 팀의 우승을 먹은 비결은 강인한 정신력에 있다.

(我们队获得冠军的秘诀是坚强的意志力)

[3]난 이번시험에서 수학과목을 100점 먹었다.

(我这次数学考试得了100分)

(8) 以不正当的手段占领财物等

在“吃”的义项(7)和“먹다”的义项(14)意思相近.例如:

汉语:

[1]那个董事长因为吃贿赂被逮了起来.

[2]那个工头吃了农民工的工钱,最近好像人间蒸发了一样.

[3]日本吃了东三省以后,是不会善罢甘休的.

韩语:

[1]경리직원이 회사의 공금을 먹었다.(经理吃了公司的公款)

[2]그는 뇌물을 먹고 탈세를 눈감아 주었다.(他吃贿赂后对偷税视而不见)

[3]그가 내 책을 먹어버렸다.(他吃了我的书不还了)

[4]그가 남의 부동산을 먹었다.(他霸占了人家的房产)

[5]나폴레옹은 다른 나라를 먹었다.(拿破仑吞并了别的国家)

(9) 用、费、耗费、损耗(钱或物等)

比如:

汉语:

[1]放了一个月假,再开始学汉语,发音的时候,感觉有点儿吃力.

[2]我的脚底总是开裂,尤其是走路吃劲儿的时候?

[3]我去年刚买的车是一台名副其实的“油老虎”,太吃油.

[4]那台电冰箱太吃电,这个月的电费是上个月的两倍.

而在韩国语中,“먹다”以自动词的形式出现时,也有“用、费”的意思.如:

韩语:

[1]공사에 철근이 생각보다 많이 먹어 걱정이다.

(工程吃的钢材比预想的多)

[2]이 차가 네 차보다 기름을 더 먹어.(这台车比你的车吃油)

[3]이 기계는 전기를 너무 많이 먹는다.(这台机器很吃电)

[4]이 일을 하는 데는 자금이 많이 먹는다.(做这件事情要吃很多钱)

2) “吃”和“먹다”不同的义项分析

“吃”和“먹다”虽然有很多相同相近的意思,但由于社会历史文化的不同以及语言的发展轨迹相异,又产生了很多不同的义项,各自拥有其独特的语义.下面,我们就分析一下“吃”和“먹다”义项的差异.

(1) “吃”有而“먹다”没有的义项分析

我们发现,由于汉语的义项⑬、⑭和“吃²”、“吃³”基本上出现在古汉语中,现代汉语极少见,这些义项在韩国语中也没有相对应的义项而“吃”跟韩国的먹다和먹다² I、먹다² II的义项最具有可比性

通过对比,我们发现,“吃”有而“먹다”没有”的义项有六个,即犹跌;吞没,浸入水中;赌博用语,指收取赌注;弈棋用语,指除去对方的棋子;歼灭或摧毁一大部分;指在某一出售食物的地方吃分别对应的是“吃”的义项⑥、⑧、⑨、⑩、⑪、⑫.

(2) “먹다”有而“吃”没有的义项分析

首先“먹다”不同于“吃”的地方是它可以表示“귀나 코가 막혀서 제 기능을 하지 못하게 되다.”

(耳聋、鼻子不通)的意思.这在汉语中没有对应的义项

如:

[1]우리 할머니께서는 귀가 먹어서 잘 못 들으시니까 큰 소리로 말씀하셔야 돼요.
(奶奶耳朵聋了听不太清楚,所以要大声说话才行)

[2]너 오늘 감기걸렸니? 코막힌 소리가 나네?
(你今天感冒了吗?怎么鼻子不通?)

其次, “먹다” 作为他动词的独特的义项有 :

① “먹다” 有 “어떤 마음이나 감정을 품다. (存,打主意,决心), 如 :

[1]한번 먹은 마음이 변하지 않도록 하자. (一旦吃定决心就不要变了)

[2]나는 마음을 독하게 먹고 그녀와 헤어졌어요.

(我吃定决心跟那女的分手)

② 일정한 나이에 이르거나 나이를 더하다. (长,指年龄的增加), 如 :

[1]내년이면 삼십을 먹는구나.(明年就三十了)

[2]헛나이를 먹다.(白吃岁数了.比喻做人或行动比实际年龄显得幼稚)

[3]남의 나이를 먹다.(吃了别人的岁数.比喻长寿)

③ 구기 경기에서, 점수를 잃다. (球类比赛中失分), 如 :

[1]상대편에게 먼저 한 골을 먹었다.(我方失了一分)

④ (속되게) 여자의 정조를 유린하다.(占有女子的贞操), 如 :

[1]그는 벌써 여러 여자를 먹었다.(他曾经吃过很多女人)

[2]남자가 여자를 먹는 행위는 범죄이다.(男子奸污女子是犯法的)

再次, “먹다” 作为自动词有以下两个义项是汉语 “吃” 所没有的 :

① 날 있는 도구가 소재를 깎거나 자르거나 갈거나 하는 작용을 하다.

(用有刃的工具对原材料进行切,磨,削等), 如 :

[1]이 고기에는 칼이 잘 먹지 않는다. (这块肉,刀不吃)

[2]대패가 잘 먹는다.(刨子不太好刨)

② 벌레, 균 따위가 파 들어가거나 퍼지다.

(招了虫子,菌等或长虫子,藓等), 如 :

[1]사과에 벌레가 많이 먹었다. (苹果招虫子了)

[2]옷에 좀이 먹어 못 입게 되었다.(衣服里长了蛀虫,不能穿了)

[3]얼굴에 버짐이 먹다.(脸上长藓了)

最后, “먹다” 可以作为补助动词,一般接于动词后,以“-어먹다”的形式出现,用来对前面的动词加以强调,主要用于对行为或与行为相关的情况记忆不深刻时, 如 :

[1]그는 약속을 잊어 먹었다.(他把约会忘得一干二净)

[2]나는 숙제를 잊어 먹었다.(我把作业忘得干干净净)

为更清晰直观地说明,本文将汉语的“吃¹”、“吃²”、“吃³”跟韩国语的“먹다¹”和“먹다²”的义项对应形式,通过表格的形式展现出来,如下表:

“吃”的义项	“먹다”的义项	“먹다”的义项	“吃”的义项
吃 ¹ 把食物放入嘴里咀嚼咽下	他动词①把食物等放到嘴里经过咀嚼咽下去,包括喝	他动词①把食物等放到嘴里经过咀嚼咽下去,包括喝	吃 ¹ 、吃 ²
吃 ² 饮喝	他动词①把食物等放到嘴里经过咀嚼咽下去,包括喝	他动词②吸烟、鸦片等	吃 ⁴ 吸、抽烟、鸦片等
吃 ³ 吸、吸收(水、水汽、湿气)	他动词⑨吸收(水、湿气等)	他动词③吸入烟、气体、煤气等	吃 ³ 吸、吸收水、水汽、湿气等
吃 ⁴ 吸、抽烟、鸦片等	他动词③吸入烟、气体、煤气等	他动词④存、打主意、决心	×
吃 ⁵ 承受、经受	他动词⑥被骂、斥责等	他动词⑤长、指年龄的增加	×
吃 ⁶ 犹跌	×	他动词⑥被骂、斥责等	吃 ⁵ 承受、经受
吃 ⁷ 得到、获得	他动词⑦接受贿赂;他动词⑧得到收入、利润等;他动词⑭用不正当的手段占有别人的财物	他动词⑦接受贿赂	吃 ⁷ 得到、获得
吃 ⁸ 吞没,浸入水中	×	他动词⑧得到收入、利润等	吃 ⁷ 得到、获得
吃 ⁹ 赌博用语,指收取赌注	×	他动词⑨吸收水、湿气等	吃 ³ 吸、吸收水、水汽、湿气等
吃 ¹⁰ 弈棋用语,指除去对方的棋子	×	他动词⑩获得分数、等级等	×
吃 ¹¹ 军事上比喻消灭敌人	×	他动词⑪球类比赛中失分	×
吃 ¹² 指在某一出售食物的地方吃	×	他动词⑫占有女子的贞操	×
吃 ¹³ 指依赖某种事情来生活	他动词⑧占有收入、利润等	他动词⑬挨打之类的	吃 ⁵ 承受、经受
吃 ¹⁴ 欺压、压迫	×	他动词⑭用不正当的手段占有别人的财物	吃 ⁷ 得到、获得
吃 ¹⁵ 用、费、花费	自动词④花钱或物等	自动词①用有刃的工具对原材料进行切磨、削等	《大词典》无,《现代汉语》有
吃 ¹⁶ 介词被让	×	自动词②均匀地吸收、附贴	类似于吃 ³ 吸、吸收水、水汽、湿气等

吃 ¹ (①)连词因为,由于	×	自动词③招了虫子,菌等或长虫子,藓等	汉语有,但未列为义项
吃 ² (①)口吃,说话结结巴巴	×	自动词④花钱或物等	类似于吃 ¹ (①)用、费、花费
吃 ² (②)喻为佞屈聱牙	×	补助动词①	×
吃 ² (③)谓行动艰难	×	먹다 ¹ ①	×
吃 ³ (①)拟声词,形容笑的声音	×		

4. 结语

通过以上的语义对比研究,我们可以得出以下几个基本的认识:

1. 就词典所编列的义项数量来看,中韩两国基本相当,“吃”是21个,“먹다”是20个。
2. 就意义来说,中韩两国的“吃/먹다”字语义有“同”有“异”。如果以共时的眼光来看,二者语义“同”多于“异”。究其原因,相同之处是由“吃”的某些相似的体验认知模式造成的,相异之处是由两国各自语言特定的文化个性和不同民族独特的思维方式造成的。比如:“吃/먹다”都有“喝、饮”的意思,英语、德语、日语这些语言都有这一义项,这说明在这些语言中的“吃”义都被不同程度地“泛化”和“虚化”了,而“泛化”和“虚化”正是人类体验认知模式的重要特点。与此同时,汉语“吃”的“口吃;吃吃地笑、吃载”等义项,韩国语“먹다”的“耳聋;打主意、决心;年龄增加”等义项都是基于本民族独特的思维方式而产生的。
3. 就义项编列的特点来看,汉语总的来说比较粗泛,概括性较强,而韩国语则过于细微繁琐,这可能是由于韩国语的“吃”字表达形式比中国相对少的原因造成的。
4. 汉语的“吃”字表达形式极为繁富,这可能与“吃”字的漫长历史和文化遗产有关,如果义项编列太繁琐,不但对词典编写不利,而且也不便于应用。也许正因为这一点,《汉语大词典》没有将以下义项收入:

[1]攻击:如:姚明强吃篮下,打板入筐。

[2]吞并、吞噬:如:日本已经吃掉了东三省,他们不会善罢甘休的。

[3]凹陷,进入:如:两车相撞,他的车门被撞得吃进去一块儿。

- [4]领会、把握、理解：如：我们必须吃透中央文件的精神。(《现汉》有此义项)
 [5]占有：如：那个色魔跟他打过交道的女人，老少通吃，一个也不放过。
 [6]确定：如：他到底能不能来，我真的吃不准，因为他是那种反复无常的人。
 [7]侵蚀、锈蚀、腐蚀：如：海边的岩石、索桥上的锁链被海浪吃得斑斑驳驳。
 [8]咬、蛀：如：那把椅子被虫子吃得一个窟窿连着一个窟窿。
 [9]接受、领受：如：你送车送房送钱送美女都没有用，我从来不吃这一套。
 [10]吮吸：如：婴儿几乎从一出生就喜欢吃自己的小手和脚趾头。

5. 从汉语的“吃”字结构和韩国语的“먹다”结构可以看出，汉语的“意化”色彩浓厚，而韩国语语法的“刚性”特色比较鲜明。比如汉语有“吃食堂、吃父母、吃标准”，韩国语则没有这种说法。这可能跟韩国语黏着语的语法特点有关，黏着语虽然粘着在词干后面的大量、丰富的词尾的变化来表达语意，但其语法规则总的来说比汉语严格，突破常规的表达形式比较少。而汉语属于汉藏语系，是孤立语，大部分是靠词序来表达语义的，但突破常规的表达形式司空见惯，表现出比较浓厚的意化色彩。

6. 两国关于“吃/먹다”的义项编排都或多或少存在问题。这些问题从双方词典的义项编排中能看出来。比如，“这棵树都被虫子吃空了”和“木头太硬，斧头吃不进去”这两个例句韩国语有，汉语也有，但汉语却没有相应的义项。再比如，韩国语的他动词的义项②和③可以概括为一个义项，义项⑦和⑩也可以概括为一个义项。

《参考文献》

- 陈榴，《东去的语脉》，大连：辽宁师范大学出版社，2007。
 董为光，〈汉语“吃~”类说法文化探源〉，《语言研究》，1995(2)。
 汉语大词典编委会，《汉语大词典》，上海：上海辞书出版社，2000。
 李玉娇，〈试论由“食”到“吃”的演变过程〉，《江西金融职工大学学报》，2006(19)。
 陶红印，〈从“吃”看动词论元结构的动态特征〉，《语言研究》，2000(3)。
 王力，《汉语词汇史》，济南：山东教育出版社，1990。
 谢海江、李如龙，〈汉语义位“吃”晋方古比较研究〉，《语言研究》，2001(3)。
 许宝华、宫田一郎主编，《汉语方言大辞典(第2卷)》，北京：中华书局，1999。
 中国社会科学院语言研究所词典编辑室，《现代汉语词典(第五版)》，北京：商务印书馆，2005。
 국립연구원，《표준국어대사전》，서울：두산동아，1999。
 연세대언어정보개발연구원，《연세한국어사전》，서울：두산동아，2000。

이종열, <‘먹다’의 다의적 의미와 구문적 확장>, 한국어학회, 한국어학, 제27집, 2005.

이양혜, <‘먹다’의 기능과 의미 변화>, 한국어학회, 한국어학, 제15집, 2002.

한기성, <우리말 동사 ‘먹다’의 의미 분석>, 전북대 교육대학원, 1996 (7).

《국문제요》

본 연구는 중한어휘에 대한 의미를 비교 분석한 것이다. 《漢語大詞典》과 《표준국어대사전》에 수록된 중국어 ‘吃’과 한국어 ‘먹다’의 의미를 비교하여 다음과 같은 결과를 얻게 되었다.

중국어 ‘吃’의 의미는 크게 세 종류로 분류되며 모두 21개의 의미를 가지고 있다. 한국어 ‘먹다’는 크게 두 종류로 분류되며 모두 20개의 의미를 가지고 있으며, 이 가운데 두 번째 의미는 타동사, 자동사와 조동사로 쓰인다.

중국어 ‘吃’의 첫 번째 의미 가운데 8개와, 두 번째와 세 번째의 의미는 한국어에는 존재하지 않는다. 반면 한국어의 ‘먹다’의 첫 번째와 두 번째 의미 가운데 타동사로 쓰이는 6개의 의미와 자동사로 쓰이는 2개의 의미는 중국어에는 존재하지 않는다. 이상 중한 어휘의 의미를 비교해 볼 때, ‘吃’과 ‘먹다’의 의미는 차이점보다는 공통점이 더 많음을 알 수 있다. 공통점은 두 나라 언어 발생의 유사성, 즉 사용자 인지체계의 근접성으로부터 연유하며, 차별성은 민족 고유의 문화배경과 사유방식의 차이로부터 연유한 것이다. 중국어의 특성은 고립어로서 비교적 포괄적인 경향이 있으며, 한국어는 교착어로서 상대적으로 세밀함을 특징으로 한다. 결론적으로, 중국어 ‘吃’은 문맥 속에서 의미 개념을 중시하는 경향이 있으며, 한국어 ‘먹다’는 문장 안에서 문법적 규율이 강한 특징을 보여준다. 끝으로 ‘먹다’에 대한 양국 사전의 의미분류 배열에는 약간의 문제가 있으므로, 향후 수정보완이 필요함을 제안하고자 한다.

關鍵詞 : “吃(chi), 먹다”, 의미범주, 다의어, 보조동사, 교착어, 고립어, 의미비교 연구

이 논문은 2009년 10월 27일에 접수되어 2009년 12월 04일에 심사가 완료되고 2009년 12월 15일 편집회의에서 게재가 확정되었음.